LEARN ABOUT

Lead in Folk Remedies

Protect Your Family from Lead Poisoning

For more information, go to **www.cdph.ca.gov/programs/clppb** or call your local Childhood Lead Poisoning Prevention Program (CLPPP)

CDPH

CHILDHOOD LEAD POISONING PREVENTION BRANCH

This brochure was created by Orange County CLPPP

WHAT ARE FOLK REMEDIES?

Folk remedies are also known as home remedies or traditional, folk, natural or herbal medicine. Folk remedies are used around the world and are very common in different ethnic and cultural groups. Folk remedies can have herbs, minerals, metals, or animal products in them. Lead and other heavy metals may be put into some folk remedies because these metals are thought to help some health problems. Lead and other heavy metals can also get into folk remedies during grinding, coloring, from the package, or if the ingredients are grown in soil that has lead in it.

CAN LEAD IN FOLK REMEDIES HURT MY CHILD?

Lead can hurt your child or unborn baby. Lead can make it hard for children to learn, pay attention and behave.

HOW DO I KNOW IF A FOLK REMEDY HAS LEAD IN IT?

You cannot tell by looking at or tasting a folk remedy if it has lead in it. Many folk remedies have a lot of lead in them, so even small amounts of these remedies can hurt your child.

HOW DO I KNOW IF MY CHILD HAS LEAD POISONING?

Most children with lead poisoning do not look or act sick. The only way to know if your child has lead poisoning is to get a blood test for lead. If you think your child has taken a folk remedy that has lead in it or you don't know, ask your doctor to test your child for lead.

WHERE CAN I FIND MORE INFORMATION ON FOLK REMEDIES CONTAINING LEAD?

State of California Department of Public Health Childhood Lead Poisoning Prevention Branch
http://www.cdph.ca.gov/programs/CLPPB

Centers for Disease Control & Prevention
http://www.cdc.gov/nceh/lead/tips/folkmedicine.htm

WHAT ARE COMMON FOLK REMEDIES THAT CONTAIN LEAD?

- **Greta** and **Azarcon** *(also known as Alarcon, Coral, Luiga, Maria Luisa, or Rueda)* are fine powders used in Latino cultures for upset stomach and other illnesses. The powders are often yellow, orange and/or red and have been found to contain up to 90% lead.
- **Kohl** and **Surma** are black powders used in South Asian and Middle Eastern cultures mainly as a cosmetic, but also on the navel of a newborn child and as a medicine to treat skin infections.
- **Sindoor** is an orange-red powder typically used by the Asian Indian community.
- **Pay-loo-ah** is a red powder used in Southeast Asian countries to treat children with rash or high fever.

THESE FOLK REMEDIES HAVE BEEN FOUND TO CONTAIN LEAD

	REMEDIES	USES
LATIN AMERICA	Albayalde or Albayaidle	"empacho" (vomiting, colic, apathy, and lethargy)
	Azarcon, Alarcon, Coral, Greta, Luiga, Maria Luisa or Rueda	Stomach ache
	Liga	Digestive and stomach problems
	Litargirio	Antiperspirant and deodorant
MIDDLE EAST	Alkohl	Applied to umbilical stump
	Anzroot	Vomiting and diarrhea
	Bint al Zahab, Bint, or Bent Dahab	Diarrhea, colic, constipation, and general newborn use
	Bokhoor	Calming fumes
	Cebagin	Teething powder
	Kajal, Kwalli, Kohl, Al-Kahl, Saoott, Surma, Tiro, or Tozali	Cosmetic; astringent for eye injury and umbilical stump, teething powder
	Lozeena	Food coloring
	Farouk	Teething powder
	Santrinj	Teething Powder
INDIA	Bala goli/Fita	Dissolved in "gripe water" and used for stomach ache
	Deshi Dewa	Fertility
	Ghasard	Digestion
	Kandu	Stomach ache
	Kushta	Disease of the heart, brain, liver, & stomach
	Pushpadhanwa	Fertility
	Sindoor	Applied to forehead and hairline
ASIA	Asian Tongue Powder	Absorbs toxics
	Chuifong toukuwan	Joint and other pain
	Daw Tway	Digestion
	Ba Bow Sen	Hyperactivity and nightmares in children
	Cordyceps	High blood pressure, diabetes, bleeding
	Hai Ge Fen	Digestive and stomach problems
	Jin Bu Huan	Tonic; insomnia, joint and muscle pain, digestive and stomach problems
	Po Ying Tan	Minor illness in children
	Payloo ah	Rash and high fever

CLPPB-2039
EN/Armenian 10/17

ՍՈՎՈՐԵՔ

Ժողովրդական դեղամիջոցներում պարունակվող կապարի վերաբերյալ

Պաշտպանեք Ձեր ընտանիքը Կապարի թունավորումից

Լրացուցիչ տեղեկությունների համար այցելեք՝
www.cdph.ca.gov/programs/clppb
կամ զանգահարեք Ձեր տեղական
Կապարի մանկական թունավորման կանխման ծրագիր
(Childhood Lead Poisoning Prevention Program) (CLPPP)

CHILDHOOD LEAD POISONING PREVENTION BRANCH

Այս գրքույկը ստեղծվել է Օրինջ տարածաշրջանի CLPPP-ի կողմից

Ի՞ՆՉ ԵՆ ԺՈՂՈՎՐԴԱԿԱՆ ԴԵՂԱՄԻՋՈՑՆԵՐԸ:

Ժողովրդական դեղամիջոցները հայտնի են նաև որպես տնական դեղամիջոցներ կամ ավանդական ժողովրդական, բնական կամ բուսական բուժամիջոցներ: Ժողովրդական դեղամիջոցները օգտագործվում են ամբողջ աշխարհում և շատ տարածված են տարբեր էթնիկ և մշակութային խմբերի մոտ: Ժողովրդական դեղամիջոցները կարող են պարունակել դեղաբույսեր, հանքանյութեր, մետաղներ կամ կենդանական նյութեր: Կապարը և այլ ծանր մետաղները կարող են դրվել որոշ ժողովրդական դեղամիջոցների մեջ, քանի որ կարծում են, որ այդ մետաղները կարող են բուժել որոշ առողջական խնդիրներ: Կապարը և այլ ծանր մետաղները կարող են նաև ներթափանցել ժողովրդական դեղամիջոցների մեջ սղոցելու, ներկելու, փաթեթավորելու ժամանակ կամ եթե բաղադրիչները աճում են կապար պարունակող հողի մեջ:

ԺՈՂՈՎՐԴԱԿԱՆ ԴԵՂԱՄԻՋՈՑԻ ՄԵՋ ԳՏՆՎՈՂ ԿԱՊԱՐԸ ԿԱՐՈ՞Ղ Է ԱՐԴՅՈՔ ՎՆԱՍԵԼ ԻՄ ԵՐԵԽԱՅԻՆ:

Կապարը կարող է վնասել Ձեր երեխային կամ դեռ չծնված երեխային: Կապարը կարող է դժվարեցնել երեխաների ուսուցումը, ուշադրությունը կամ վարքը:

ԻՆՉՊԵ՞Ս ԿԱՐՈՂ ԵՄ ԻՄԱՆԱԼ, ԹԵ ԱՐԴՅՈՔ ԺՈՂՈՎՐԴԱԿԱՆ ԴԵՂԱՄԻՋՈՑԸ ՊԱՐՈՒՆԱԿՈՒՄ Է ԿԱՊԱՐ:

Նայելով կամ համը առնելով չեք կարող իմանալ, թե արդյոք ժողովրդական դեղամիջոցը կապար պարունակում է, թե՝ ոչ: Շատ ժողովրդական դեղամիջոցներ պարունակում են կապար, այնպես որ նույնիսկ ժողովրդական դեղամիջոցի փոքր քանակը կարող է վնաս հասցնել Ձեր երեխային:

ԻՆՉՊԵ՞Ս ԿԻՄԱՆԱՄ, ԹԵ ԻՄ ԵՐԵԽԱՆ ԿԱՊԱՐԻ ԹՈՒՆԱՎՈՐՈՒՄ Է ՍՏԱՑԵԼ:

Կապարի թունավորում ստացած երեխաների մեծամասնությունը հիվանդ տեսք կամ վարքագիծ չունի: Միակ ճանապարհը պարզելու համար, թե Ձեր երեխան կապարի թունավորում է ստացել, արյան մեջ կապարի ստուգումն է: Եթե կարծում եք, որ Ձեր երեխան կապար պարունակող ժողովրդական դեղամիջոց է ընդունել կամ չգիտեք այդ, խնդրեք Ձեր բժշկին կապարի ստուգում կատարել:

ՈՐՏԵՂԻ՞Ց ԿԱՐՈՂ ԵՄ ԼՐԱՑՈՒՑԻՉ ՏԵՂԵԿԱՏՎՈՒԹՅՈՒՆ ՍՏԱՆԱԼ ԿԱՊԱՐ ՊԱՐՈՒՆԱԿՈՒՄ ԺՈՂՈՎՐԴԱԿԱՆ ԴԵՂԱՄԻՋՈՑԻ ՎԵՐԱԲԵՐՅԱԼ:

Կալիֆոռնիա նահանգի Հասարակական առողջապահության բաժին
(State of California Department of Public Health)
Կապարի մանկական թունավորման կանխման ծրագիր
(Childhood Lead Poisoning Prevention Branch)
http://www.cdph.ca.gov/programs/CLPPB

Հիվանդությունների հսկման և կանխման կենտրոն
(Centers for Disease Control & Prevention)
http://www.cdc.gov/nceh/lead/tips/folkmedicine.htm

ՈՐՈ՞ՆՔ ԵՆ ԿԱՊԱՐ ՊԱՐՈՒՆԱԿՈՂ ՍՈՎՈՐԱԿԱՆ ԺՈՂՈՎՐԴԱԿԱՆ ԴԵՂԱՄԻՋՈՑՆԵՐԸ:

- **Greta** և **Azarcon** *(հայտնի են նաև որպես Alarcon, Coral, Luiga, Maria Luisa կամ Rueda)* լատինամերիկյան մշակույթներում օգտագործվող մանրափոշիներ են ստամոքսի ցավերի և այլ հիվանդությունների համար: Այս փոշիները հաճախ դեղին, նարնջագույն և/կամ կարմիր գույնի են լինում և մինչև 90% կապար են պարունակում:
- **Kohl**-ը և **Surma**-ն հարավասիական և Մերձավոր Արևելքի մշակույթներում հիմնականում կոսմետիկ նպատակներով օգտագործվող սև գույնի փոշիներ են, բայց նաև օգտագործվում են նորածին երեխայի պորտի վրա և որպես դեղ՝ մաշկային վարակումներ բուժելու համար:
- **Sindoor**-ը սովորաբար ասիական հնդկական համայնքում օգտագործվող նարնջագույն-կարմիր գույնի փոշի է:
- **Pay-loo-ah**-ն հարավարևելյան երկրներում օգտագործվող կարմիր գույնի փոշի է երեխաների ցանը կամ բարձր ջերմությունը բուժելու համար:

ՀԵՏԵՎՅԱԼ ԺՈՂՈՎՐԴԱԿԱՆ ԴԵՂԱՄԻՋՈՑՆԵՐԸ ԿԱՊԱՐ ԵՆ ՊԱՐՈՒՆԱԿՈՒՄ

	ԴԵՂՈՌԱՅՔՆԵՐ	ԳՈՐԾԱԾՈՒՄՆԵՐ
ԼԱՏԻՆԱԿԱՆ ԱՄԵՐԻԿԱ	Albayalde կամ Albayaidle	Հազեցածություն “եմպաչո” (փսխում, սուր ցավ, անտարբերություն և թմրածություն)
	Azarcon, Alarcon, Coral, Greta, Luiga, Maria Luisa կամ Rueda	Ստամոքսի ցավ
	Liga	Մարսողական կամ ստամոքսային խնդիրներ
	Litargirio	Հակաքրտինքային միջոց և դեզոդորանտ
ՄԵՐՁԱՎՈՐ ԱՐԵՎԵԼՔ	Alkohl	Կիրառվում է պորտալարի կոճղի վրա
	Anzroot	Փսխում և լուծ
	Bint al Zahab, Bint կամ Bent Dahab	Լուծ, սուր ցավ, փորկապություն և ընդհանուր օգտագործում նորածին երեխաների համար
	Bokhoor	Հանգստացնող գոլորշիներ
	Cebagin	Ատամնային փոշի
	Kajal, Kwalli, Kohl, Al-Kahl, Saoott, Surma, Tiro կամ Tozali	Կոսմետիկ; կապող նյութ աչքի փասավածքի և պորտալարի կոճղի համար, ատամնային փոշի
	Lozeena	Սննդի գունավորում
	Farouk	Ատամնային փոշի
	Santrinj	Ատամնային փոշի
ՀՆԴԿԱՍՏԱՆ	Bala goli/Fita	Լուծարվում է “գորշ ջրի” մեջ և օգտագործվում ստամոքսի ցավի համար
	Deshi Dewa	Պտղաբերություն
	Ghasard	Մարսողություն
	Kandu	Ստամոքսի ցավ
	Kushta	Սրտի, ուղեղի, լյարդի և ստամոքսի հիվանդություն
	Pushpadhanwa	Պտղաբերություն
	Sindoor	Կիրառվում է ճակատին և մազերի սահմանագծին
ԱՍԻԱ	Asian Tongue Powder	Կլանում է թունավոր նյութերը
	Chuifong toukuwan	Հոդերի և այլ ցավեր
	Daw Tway	Մարսողություն
	Ba Bow Sen	Հիպերպակտիվություն և մղձավանջներ երեխաների մոտ
	Cordyceps	Արյան բարձր ճնշում, շաքարախտ, արյունահոսություն
	Hai Ge Fen	Մարսողական և ստամոքսային խնդիրներ
	Jin Bu Huan	Տոնիկ, անքնություն, հոդերի և մկանային ցավ, մարսողական և ստամոքսի խնդիրներ
	Po Ying Tan	Երեխաների թեթև հիվանդություններ
	Paylooah	Ցան և բարձր ջերմություն

CLPPB-2039